

БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ BOLGÁR HÍREK 02 · 2015

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



**Земята ни е малка
по територия, но
сърцето ни е голямо**

Янтра тече и в Чили · Chilében is folyik Jantra · **Лозата губи сили** · Erejét veszített szőlő

Бъдещето е красиво и ни предстои · A jövő szép és még előttünk áll

ЛОЗАТА ГУБИ СИЛИ

На 1 февруари отбелязваме деня на Свети Трифон. След светата литургия се събрахме в църковния двор, за да зарежем лозата. Някога българските градинари гурбетчи са идвали в ранна пролет, около Трифоновден.

АВТОР
Габриела
Хаджукостова

SZERZŐ
Hadszikosztova
Gabriella

Свети Трифон се счита за пазач на лозята и празникът е в негова чест. Празнуват не само лозарите, но и градинарите, и кръчмарите. По традиция стопанинът на къщата тръгва на лозе с мъжете от село. Там се изпълнява основният обред зарязването. Всеки отрязва няколко пръчки, полива отрязаното място с вино. Лозето се поръсва със светена вода за плодородие и за предпазване от градушки. Отрязаните пръчки се свиват на венчета, които се отнасят вкъщи и се слагат на домашната икона. След това всички се събират и избират „царя на лозята“, окичват го с венец от лозови пръчки. Гледа се той да бъде имотен, добър стопанин или „късметлия“.

От години наред ние празнуваме Трифоновден в двора на църквата. Това е един много весел и задушевен празник. Подрязваме заедно лозата, поливаме я с вино, опитваме се да си оплемим венец, без да ни се случат лозовите пръчки. Има и по-опитни, има и по-сръчни. Всеки помага с ножицата, я с племето, я със съвет как да напомним пръчките във вино, а не във вода... Пийваме по глътка вино, хващаме по залък от домашно приготвената пимка и имаме чувството, че сякаш с това даваме начало на пролетта. Понякога дворот е потънал в сняг и всички премръзнали тичат да се стоплят в Културния дом и да хванат агнешка чорба специално приготвена за празника. А мераклиите остават да участват в турнира по табла – превърнал се в неизменна част от този празник.

Жалко, че тази година нямаше сняг и така всичко беше по-малко приказно. Жалко, че пимката тази година не беше домашна, а беше заменена с купешки унгарски позачки. Жалко, че бяхме се събрали много малко хора в двора на църквата. Жалко, че вече почти няма какво да се подрязва. Лозата губи сили. Започнала е да изсъхва. Сякаш линееща от липсата на добър стопанин. Време е да се замислим.

EREJÉT VESZTETT SZŐLŐ

Február 1-én emlékeztünk meg Szent Trifon vértanúról. Az ünnepi szent mise után a templomkertben gyűltünk össze szőlőt metszeni. A kezdetekben a bolgár vándor kertészek kora tavasszal érkeztek, Trifon napja körül.

Szent Trifon a szőlő védőszentje, az ő tiszteletére tartják az ünnepet. Ezt a napot nem csak a szőlészek, hanem a kertészek és a kocsmárosok is ünneplik. A hagyomány szerint a házigazda a falubeli férfiakkal indul a szőlőbe. Ott hajtják végre a metszés fő ritusát. A szőlőt megszórják szentelt vízzel, hogy termékeny legyen és megvédjék a jégveréstől. A levágott vesszőkből kis koszorúkat fonnak, amelyeket hazavisznek és feltesznek a házi ikonra. Ezután gyűlnek össze, hogy megválasszák a „szőlő cáriját“, akit szőlővesszőből készült koszorúval ékesítenek. Fontos, hogy a „cár“ vagyonos, jó gazda és „szerencsés“ legyen.

Hosszú évek óta mi Trifon napját a templom kertjében »»



»» ünnepeljük. Ez egy vidám és meghitt ünnep. Együtt metszük meg a szőlőt, meglocsoljuk borral, megpróbálunk koszorút fonnai, anélkül, hogy eltörnénk a vesszőket. Vannak tapasztaltabbak és ügyesebbek is. Mindenki segít, vagy az ollóval, vagy a fonásban, vagy tanáccsal, hogy ne vízbe, hanem borba mártsuk a vesszőket... Iszunk egy korty bort, eszünk egy falatot a házilag készített cipóból, és az az érzésünk, hogy ezzel útnak indítjuk a tavaszt. Az udvart néha hó borítja, mindenki átfagyva szalad felmelegedni a Kultúrházba, enni az ünnepre készített báránylevesből. A leglelkesebbek pedig ottmaradnak az ostábla versenyre, amely az ünnep elengedhetetlen részévé vált. Az idei ostáblaversenyen az első helyezett Ljudmil Milanov, a második helyezett Dimitar Kucarov, a harmadik pedig Ivan Milanov lett.

Kár, hogy ebben az évben nem volt hó, és így minden kevésbé volt varázslatos. Kár, hogy idén a cipó nem volt házi, hanem magyar bolti pogácsa helyettesítette. Kár, hogy ennyire kevesen voltunk a templomudvaron. Kár, hogy már alig van mit metszeni. A szőlő lassan elveszíti az erejét, és száradni kezd. Mintha bánkódna a jó gazda nélkül. Itt az ideje elgondolkodni ezen.



» ЯНТРА « ГАСТРОЛИРА В ЧИЛИ

»Янтра« беше на близо двуседмично турне в Чили. По време на тази обиколка ансамбълът танцува в няколко чилийски града пред местна публика. Пътуването бе пълно с изненади, предизвикателства и преживявания за танцьорите от »Янтра«. За тях разказва художественият ръководител на »Янтра« — Данчо Мусев.

ИНТЕРВЮТО ВЗЕ
Виолет Доци

REPORTER
Dóczy Violetta

Български весту *Как се озова „Янтра“ в Чили?*
Д-р Данчо Мусев ЦИОФФ Чили организира за втори път Международния фолклорен фестивал – Конкон. Ръководителите на ЦИОФФ присъстваха на Булфест през ноември, на който участието на „Янтра“ бе оценена положително. Тази оценка ни дава право да представляваме България във всяко кътче на света на прояви, организирани от ЦИОФФ. Участвахме в Чили благодарение на тази оценка и на контактите с ЦИОФФ.

Български весту *Каква беше програмата в Чили?*
Д-р Данчо Мусев Бяхме в Чили от 30 януари до 11 февруари и танцувахме в много градове и села. Бяхме подготвили едночасова програма, но понякога имахме и по две участия на ден. Излизахме на сцена при доста екстремни обстоятелства. Случваше се да изпълняваме програмата си при образцова организация и с добра техника – на места, където спонсор на проявата беше местният промишлен магнат, но участвахме и в едно от най-бедните села в региона, където поради липса на сцена затвориха улицата и танцувахме на асфалта.

Български весту *Как местните възприеха българските ритми и танци?*

Д-р Данчо Мусев Без да преувеличавам твърдя, че навсякъде се радвахме на огромен успех. В края на концертите обикновено правехме танцови къщи, които много се харесваха на местните хора, и те се включваха веднага.

Български весту *Доколкото знам, е имало и неприязни по време на пътуването...*

Д-р Данчо Мусев Да, португалската авиокомпания ТАП не достави 11 от нашите куфари, в

които освен носите бяха и личните ни вещи. С цената на огромни организаторски усилия успяхме да си получим куфарите след няколко дни. Освен това трябваше да свикваме и със силното слънце по тези места. Наг Чили озоновият слой е изтънял и човек, ако не внимава, може да изгори за секунди. Имаше проблеми и с хотелите... не навсякъде получавахме обещаното, но пък местните ни компенсираха с гостоприемството си.

Български весту *Как би оценил представянето на „Янтра“ в Чили?*

Д-р Данчо Мусев Много се гордея с екипа, защото въпреки превратностите се справиха великолепно. Всички устояха на трудностите и дадохме 110% процента от себе си на сцената. И въпреки че пътуването можеше да е по-удобно, то се оказа госта добър тренинг за изграждане на екип, с което доказахме, че танцьорите на „Янтра“ са еднини не само в хората, но и в трудностите.

CHILÉBEN TURNÉZOTT A JANTRA

Közel két hetes turnénak vágott neki a Jantra Chilében. A körút során az együttes Chile különböző városában lépett fel a helyi közönség előtt. A kirándulás rengeteg meglepetést, kihívást és élményt tartogatott a Jantra táncosainak. Az átételekről dr. Muszev Dancso, a Jantra művészeti vezetője mesél.

Bolgar Hírek *Hogyan került a Jantra Chilébe?*

»»



»» **Dr. Muszev Dancso** Második alkalommal rendezte meg a CIOFF Chile a Conconi Nemzetközi Folklórfesztivált. A CIOFF vezetői jelen voltak a novemberi Bulfesten, amelynek keretein belül pozitív minősítés kapott a Jantra. Ez a minősítés jogosít fel minket arra, hogy a világ bármely pontján képviseljük Bulgáriát a CIOFF rendezvényein. Ennek a minősítésnek és a CIOFF-os kapcsolatoknak köszönhetően léptünk fel Chilében.

Bolgar Hírek *Milyen volt a program Chilében?*

Dr. Muszev Dancso Január 30. és február 11. között voltunk Chilében. Ez idő alatt az ország különböző városában és falvaiban léptünk fel. Alapjáraton egyórás programmal készültünk, de arra is volt példa, hogy napi két fellépésünk volt. Nagyon szélsőséges körülmények között léptünk fel. Volt, hogy a helyi iparmágnás szponzorálta helyszínen – színvonalas szervezéssel, jó technikával – adtuk elő a műsort, de arra is volt példa, hogy a térség egyik legszegényebb falujában léptünk fel. Ilyenkor színpad híján lezárták az utcát, mi pedig az aszfalton táncoltunk.

Bolgar Hírek *Mennyire voltak fogékonyak a helyi lakosok a bolgár ritmuskra, táncokra?*

Dr. Muszev Dancso Túlzás nélkül állítom, hogy mindenhol óriási sikerünk volt. A műsorok végén rendszeresen tartottunk táncházat, amit nagyon élveztek a helyiek, azonnal bekapcsolódtak.

Bolgar Hírek *Úgy tudom, kellemetlenségek is adódtak az út során...*

Dr. Muszev Dancso Igen, a Tap Portugal légitársaság elkeverte 11 bőröndünket, amelyekben a népviseleteinken kívül a személyes holmijaink is voltak. Óriási szervezkedések árán napokkal később jutottunk hozzá a csomagjainkhoz. Szintén szokni kellett a helyi nagyon erős napsugárzást. Chile fölött hiányos

az ózonpajzs, így pillanatok alatt leég az ember, ha nem vigyáz. A szállással is adódtak problémák... előfordult, hogy nem azt kaptuk, mint amit ígérték, de a helyiek vendégszeretete kárpótolt.

Bolgar Hírek *Hogyan értékelnéd a Jantra chilei teljesítményét?*

Dr. Muszev Dancso Nagyon büszke vagyok a csapatra, mert a viszontagságos körülmények ellenére is remekül helytálltak. Nagyon jól reagáltak a problémákra és a színpadon is 110%-os teljesítményt nyújtottak. Habár lehetett volna kényelmesebb a turné, nagyon jó csapatépítő tréning volt, ahol bebizonyosodott, hogy a Jantra táncosai nem csak a horóban tartanak össze, hanem a nehézségek során is.

A JANTRA KIUTAZÁSÁT TÁMOGATTÁK

Bolgar Országos Önkormányzat, Magyarországi Bolgárok Egyesülete, Szigetszentmiklósi Bolgar Nemzetiségi Önkormányzat, Soroksári Bolgar Nemzetiségi Önkormányzat, Budaguide Travel Kft., Pest Megyei Bolgar Önkormányzat, Fővárosi Bolgar Önkormányzat, Belváros-Lipótváros V. kerületi Bolgar Önkormányzat, Újpesti Bolgar Nemzetiségi Önkormányzat, Budapest Főváros II. kerületi Bolgar Nemzetiségi Önkormányzat, Csepeli Bolgar Önkormányzat, XVI. kerületi Bolgar Nemzetiségi Önkormányzat, Ferencvárosi Bolgar Önkormányzat, XV ker. Bolgar Önkormányzat, XIII. kerületi Bolgar Nemzetiségi Önkormányzat, Dunakeszi Bolgar Nemzetiségi Önkormányzat, Debreceni Bolgar Nemzetiségi Önkormányzat, Miskolci Bolgar Nemzetiségi Önkormányzat, Terézvárosi Bolgar Önkormányzat, Felsőzsolcai Bolgar Nemzetiségi Önkormányzat

Пътепис: Танцьорите от »Янтра« и музикантите от Оркестър »Право« участваха в Международния фолклорен фестивал в Конкон (Чили) по покана на ЦИОФФ Чили

30.01.

Среща на летището в ранни зори, сбогуване. Полет до Лисабон, трансфер, полет до Сао Пауло, 11 куфара не са пристигнали. Три часа попълване на формуляри в офиса на ТАП (португалската авиокомпания). Автобус, нашият екскурзовод е мил, ентусиазиран. Хотел, умора, сън.

31.01.

Сутринта разходка край хотела с повишено внимание – все пак Сао Пауло е един 20-милионен град. С автобус до градския парк, разходка, пиене на кокосово мляко, настроението е добро. Разлеждане на града с автобус, центърът е лудница, тълпи от бездомници, полицаи навсякъде. Размотаване по улиците и обяд в базара, 32 градуса на сянка, търговски център, частично възстановяване на запилелите се в Будапеща летни грехи и обувки. Летище, посока Сантяго. У музикантите са открити колбаси и портокали, в Чили е строго забранен вносът на храни и плодове, вече знаем, двучасово наказание, разпит, протоколи. Автобус, хотел, късметлиите са в хубави стаи, кутсузливите – в мръсни.

01.02.

Закуска (нищо особено), тътрене до автобуса и посока Сан Клементе. Водачите ни многократно подчертават, че пътуваме към беден район. Наистина. Пристигаме, град с еднотажни постройки, хотелът е потресаващ. Порутено общежитие. Мъжко крило, женско крило, няма врати, банята е обща, голяма трапезария. Вечерята е богата и вкусна, стига да обичате огромните порции говеждо печено. Сеем се, пием, заспиваме.

02.02.

Закуска, после прием в кметството. Свирят и танцуват за нас, а после с нас. Симпатяги, макар и малко сковани. Обход на сцената, обяд, пазаруване набързо в местния базар, защото и хавлиите и бельото ни са останали

в непристигналия багаж. Подготовка за представлението, опа, няколко костюма и декори също са в ненастигналите ни куфари. Разхождаме се до мястото на представлението, учуващо много хора, пазарско настроение, шумен успех. За вечерята да не говорим (тук хората явно не ядат вечер), малък купон с местните в хотела, симпатични са, лягаме си.

03.02.

Неколцина сме болни, Атила хич го няма, най-напред беше Начи, и така нататък. Останалите отидоха в националния парк, разпразят, било като река Росица край Поликраище. Следобед няколко души отиват на пазар (шапки, шампоани, прах за пране и т.н.), други – да поплуват в басейн, за който, казват, бил хубав. Вечерта танцуваме на същото място и публиката ни харесва. Но пък няма вода, нито в банята, нито в тоалетната. Много депресиращо. Романтично вечерно къпане в съблекалнята на местния стадион, тоалет в кметството. 04.02. Сутринта се сбогуваме с местните и изпълнени с надежди тръгваме към един по-голям град. Талаганте, потънал в прах, но пък е град – с магазини и кафенета. Зарязват ни в едно общежитие, кофти, но за късмет е пълно с други групи, за нас няма място. За сметка на това получаваме обяд.

Данчо отива да огледа бъдещия ни подслон, когато се връща, лицето му е доста пребледняло. Продължителни преговори, местните проявяват разбиране, дават ни автобус (30-годишен Мерцедес, съвсем като в Рейтьо), посоката е Сантяго, на собствени разноски, но си струва. Каква разлика! Чисти, модерни апартаменти, прекрасна гледка към града, е, това е, най-накрая пристигнахме. Усещате ли вкуса на свободата? Вечерта кръчма и то в едно много добро алтернативно местенце (какво може да направи един чилийски познат). Всичко е наред, само да можеше онези проклети куфари най-сетне да се появят!

05.02.

След закуска си правим разходка в града. Хубав е, чудесен, и не е малък, близо 6 милиона. Пиене на кафе на главния площад, елегантен е, но кафето е боклук. После ни се полага още мъничко свободно време, преди да потеглим обратно към Талаганте, за представлението. Тук настроението е по-скооро фестивално, най-после виждаме и останалите състави. Сред тях има и добри, но накрая Янтра обира овациите и с едно всенародно право хоро изнася голяма част от шоуто. Вечерята в общежитието е приятно никаква, но после се връщаме в Сантяго, вярно, само за да спим.



06.02.

Сутринта не вярвам на очите си, куфарът ми е по средата на стаята. Няколко момчета през нощта отишли на летището, докато авиокомпанията си седи на оная... За съжаление два куфара още ги няма, но така или иначе продължаваме. Още един бърз поглед над града, автобусът идва, отпращаме се към брега на океана. Отгавна трябваше да сме стигнали, но автобусът се тутка. Накрая спира във Вина дел Мар, само на 20 минути от голямата вода. Пътуваме още малко и пристигаме в Конкон. Именно тук се провежда фестивалът. Вълнуваме се. Автобусът се дотъпрузва до местната петролна рафинерия. Отпускаме отеклите си крайници. Концертна зала, прием, проекция на испански и английски, торбички с подаръци, обяд. Изненадата е приятна. Чиста трапезария, самообслужване, много любезен персонал и първокласна храна. Какво да си поискам, риба, говеждо, пилешко? Четири вида салати, същото е и с десертите, напитки, кафе, чай, плодове. И най-хубавото е, че ни връщат в автобуса, значи няма да нощуваме тук. Придвижваме се още съвсем малко и спираме пред дом „Апартаменти Дунав“. Еха. Отгърхваме си. Чисто е, подредено, океанът е наблизо. Какво друго му трябва на човек? Малко свободно време, но такова няма. Отвеждат ни в един спортен център, показват ни къде ще се преобличаме вгругиден.

Сега разполагаме с един свободен час, но тук няма нищо. Маркираща репетиция на друга сцена, където ще участваме утре. Стъмва се, затичвам се към океана, и там е тъмно.

07.02.

Сутринта обличане на носии, танцуваме в краен квартал. Публиката е малко, но от местната танцова формация са много мили. Гощават ни в най-малкото читалище на света. Емпанада (бюрек), напитки, песни, танци, един чудесен купон. Следобеда решаваме да отидем до океана, екскурзоводът ни го организира. Пътуваме много и стоим на плажа 20 минути, водата е ужасно студена. Бегом към фестивала. Голяма сцена, отлична техника, пращен салон, но пълен с хора. Тук ние не сме последни, за щастие, защото програмата е извънредно гълга. Някои нации (Перу, Чили, Аржентина) не спазват 25-минутния лимит. На Янтра ѝ се налага да омайва полузаспала публика. Успява, но краят не се вижда. Празнуване, речи, вечеря в един през нощта. Лягане след два часа. Кой ще закусва в осем?

08.02.

Сутринта започваме на пазара. Ще играем на площада до пазара, пристигаме рано, както винаги, овършаваме пазара, абсолютен успех. Дивят се на носиите ни, щракат фотоапарати, хубава реклама, струпва се и публика, всички са щастливи. Следобед най-после прекарваме малко повече време на

океана. Разбира се, и сега ни водят с автобус на брега, който се намира на 500 метра, но на връщане се скатваме. Вечерта представление в спортния център, това е заключителният концерт, благодарят ни, сбогуват се, организатори, готвачи (господи, колко са много) на голямата сцена. Докарали са ги с все техниката, само дето част от публиката са забравили. Жалко, защото програмата започва да работи. Янтра и тук демонстрира добра форма, можеше да са уморени, но не са. Тракийският танц е пълен успех! И след това купон. Във вътрешния двор на сградата чилийска храна, напитки, музика, настроението е добро, най-после хората се смесват, всички разпускат малко. Прибираме се късно.

09.02.

Сутринта неколцина отиваме на литургия в местната църква. Събитието е протоколно, но не е неприятно. Не по-различно е, отколкото у нас, много музика, свещеник, който прилича на Христос, дисциплинирани вярващи. След това цялата група дефилира за кратко с носии. Кратки три часа и половина. Под жежкото слънце. Повечето сега за пръв път хващат истински загар. Накрая мъничко се мръщим, но поне никой не е припнал. Садим палмово гръвче в парка. Там е хубаво, сенчесто е. Спасяваме се в хотела, пеш. Организаторите панически ни гонят с автобуса. За вечерта е планирана някаква вечеря някъде, само това знаем. Вечерите са студени, затова повечето са по гънки и с якета, по-смелите идват по къси панталони. С изключение на нас всички са във вечерно облекло. Кофти. В началото. После става забавно. Не ни пука. Впрочем, една част от куфарите все още не са пристигнали, обясняваме. Кимат съчувствено. Залата е украсена като за голяма селска сватба, храната е префърцунена, но вкусна, за настроението се грижат многото напитки, музиката е американско диско, всички танцуват. Щом има купон, янтренци не ги мислете. Плуват в свои води. 10.02. Последен ден, няма участие. Автобусът ни води във Валпараисо. Това е перлата, сърцето на чилийското крайбрежие. Забележителности има в изобилие, времето обаче е малко. Скоростно пазаруване на подаръци на



» пристанището, после темпо-темпо. Екскурзоводът ни пренуска отпрег, ние след него, а иначе гразът е хубав, къщите са цветни, рисунки по стени-те, криви улички. Напразно бърза-ме, обягът ни клони към вечеря, затова отказваме вечерното хранене. Свест-ни са, опаковат ни сандвичи за из път. Вечерна разходка на океанския бряг. Хиляди пеликани във въздуха, току някой се забие като стрела във во-гата, и те вечерят. Чао,Тухи океане! Опаковане на багаж, в полунощ угва автобусът.

11.02.

Сантяго (невероятно, но на летището откриваме и последния куфар) – Сао Пауло – Лисабон – Мюнхен – Будапеща. Часове, дни, летища, излитания, спус-кания, няма край. Най-после у дома! Уморената армия се връща от побед-ната битка. Всички са живи и зграви, в списъка със загубите отново имаме егин липсващ багаж, но може би и той ще се появи някой ден. Хубаво е най-по-сле у дома!

Ц. Н. И.

CHILÉBEN IS FOLYIK A JANTRA

Útinapló: **A Jantra táncosai és a Pravo zenekar Chilében vendégszerepeltek a Concóni Nemzetközi Folklór Fesztiválon a CIOFF Chile meghívására.**

01.30.

Hajnalban találkozó a repülőtéren, bú-csúzkodás. Repülés Lisszabonba, tranzit, repülés Sao Paolóba, 11 csomag nem érke-zik meg. 3 órás ügyintézés a TAP (portugál légitársaság) irodájánál. Autóbusz, az idegenvezetőnk kedves, lelkes. Szálloda, fáradság, alvás.

01.31.

Reggel séta a szálloda környékén, óvato-san, Sao Paulo mégis csak egy 20 milliós város. Busszal a városi parkba, séta, kókusztej ivás, jó a hangulat. Buszos városnézés, kemény a belváros, hajlék-talanok tömege, rendőrök mindenhol. Kis gyalogos kóválygás és ebéd a bazárban, 32 fok árnyékban, bevásárlóközpont, a Pesten ragadt nyári ruhák és cipők némi pótlása. Repülőtér, irány Santiago. A zenészeknél kolbászt és narancsot talál-nak, élelmiszert és gyümölcsöt Chilébe

szigorúan tilos bevinni, már tudjuk, 2 óra büntető, kihallgatás, jegyzőkönyvek. Busz, hotel, szerencséseknek jó szoba, kevésbé szerencséseknek koszos szoba.

02.01.

Reggeli (felejthető), cuccolás a buszhoz és irány San Clemente. Vezetőink többször hangsúlyozzák, hogy ahová most me-gyünk, az egy szegény vidék. És való-ban. Megérkezünk, földszintes város, a szállás alig hihető. Lerobbant kollégium. Fiú szárny, lány szárny, ajtó nincs, közös fürdő, nagy ebédlő. A vacsora bőséges és finom, ha valaki szereti az óriási mar-hasültet. Nevetünk, iszunk, elalszunk.

02.02.

Reggeli, aztán fogadás a Polgármesteri Hivatalban. Zenélnek, táncolnak nekünk, aztán velünk. Aranyosak, bár kissé mere-vek. Színpadbejárás, ebéd, gyors vásár-lás a helyi bazárban, mert törölközőnk, fehérneműnk is a bőröndben volt. Készü-lődés az előadásra, hoppá, néhány ruha és kellék is az elmaradt bőröndökben. Átsétálunk a fellépés helyszínére, megle-pően sok ember, vásári hangulat, hangos siker. Felejthető vacsora (itt az emberek valószínűleg nem esznek este), kicsi buli a helyekkel a szálláson, szimpatikusak, lefekvés.

02.03.

Többen betegeskedünk, Attila nagyon kivan, Nacsinál kezdődik, és még sorol-hatnám. A többiek nemzeti parkoznak, azt mesélik, hogy olyan volt, mint a Roszica folyó Polikraistenél. Délután páran vásá-rolni mennek (sapka, sampon, mosópor stb.), mások fürdeni egy medencéhez, az állítólag jó volt. Este fellépés ugyanott, és a közönség még mindig szeret minket. Víz viszont nincs, se a fürdőben, se a WC-ben. Ez egy mélypont. Romantikus esti fürdő-zés a helyi stadion öltözőjében, toalett a Polgármesteri Hivatalban.

02.04.

Reggel elbúcsúzunk a helyiektől és indu-lunk egy nagyobb város felé, reményked-ve. Talagant, poros, de város, boltokkal, kávéházakkal. Kitesznek minket egy kollégiumba, elég gáz, de szerencsére tele van már más csoportokkal, nekünk nincs hely. Ebédet azért kapunk. Dancso elmegy, megnézi leendő szállásunkat, elég fehér az arca, mikor visszajön. Hosszas szer-vezkedés, a helyiek megértőek, kapunk buszt (30 éves Mercedes, Rejtői szituáció), irány Santiago, saját költségen, de meg-éri. Micsoda különbség! Tiszta, modern



apartmanok, gyönyörű kilátás a városra, na ez igen, végre itt vagyunk. Érzitek a szabadság illatát? Este kocsmázás, még-hozzá egy nagyon jó alternatív helyen (mit tesz egy chilei ismerős). Minden rendben, csak azok a fránya bőröndök jönnenek már!

02.05.

Reggeli után közösen sétálunk egyet a városban. Szép, jó és ez is van vagy 6 mil-liós. Kávézás a főtéren, elegáns, de a kávé pocsék. Aztán még jut némi szabadidő, mi-előtt indulunk vissza Talagantéb, fellépni. Ez már inkább fesztiválos hangulat, végre

látjuk a többi csoportot is. Van köztük jó is, de a végén a Jantra tarol és a közös pravo horóval elviszi a show nagy részét. A vacsora a kollégiumban kellemesen semmilyen, de aztán vissza Santiagóba, igaz csak aludni.

02.06.

Reggel nem hiszek a szememnek, a bőrön-döm áll a szoba közepén. Pár fiú éjszaka elment a repülőtérre, a légitársaság meg ült a ... Sajnos 2 még mindig nincs meg, de menni kell tovább. Még egy gyors pil-lantás a városra, jön a busz, indulunk az

óceán partjára. Már ott lennénk, de a busz húzza az időt. Végre megáll Vina del Mar-ban, csak 20 percre, de ott a nagy víz. Még egy kis út, és megérkezés Concon-ba. Ez a fesztivál igazi helyszíne. Izgulunk. A busz begördül a helyi olajfinomító gyártelepé-re. Lezsibbadunk. Előadóterem, fogadás, filmvetítés spanyolul és angolul, ajándék-zacskó, ebéd. Ez kellemes meglepetés. Tiszta ebédlő, önkiszolgáló, de nagyon kedves személyzettel és első osztályú éte-lekkel. Mit kérjek, halat, marhát, csirkét? Saláta négy féle, desszert szintúgy, üdítő,

kávé, tea, gyümölcsök. És ami a legszebb, visszaterelnek minket a buszra, tehát nem itt van a szállás. Kicsit megyünk csak és megállunk a Duna Apartman ház előtt. Hú. Nagy megkönnyebbülés. Tiszta, rendes, közel az óceán. Mi kell még? Egy kis szabadidő, de az nincs. Elvisznek egy sportközpontba minket, megmutatják hol fogunk majd öltözni holnapután. Itt van egy óra szabadidő, de itt nincs semmi. Lejárópróba egy másik helyszínen, ott holnap leszünk. Besötétedik, lerohanok az óceánhoz, ott is sötét van.



02.07. Reggel öltözés népviseletbe, fellépés egy külvárosban. Kevés közönség, de a helyi tánccsoport nagyon kedves. Megvendé-
gelnék minket a világ legkisebb művelő-
dési házában. Empanada (burek), üdítők,
ének, tánc, egész jó buli. Délután mennénk
egy kicsit a vízhez, idegenvezetőnk jól
megszervezi. Sokat utazunk, és 20 percet
strandolunk, a víz rettenet hideg. Futás a
fellépésre. Nagy színpad, kiváló technika,
poros nézőtér, de tele van emberekkel. Itt
szerencsére nem mi vagyunk az utolsó
fellépők, mert a műsor módfelett hosszú.
Más nemzetek (Peru, Chile, Argentína)
nem tartják a 25 perces keretet. A Jantrá-
nak egy félig alvó közönséget kell felvil-
lanyoznia. Sikerül, de messze még a vége.
Ünneplés, beszédek, vacsora éjjel egykor.
Fekvés kettő után. Ki fog reggelizni 8-kor?
02.08.

Reggel a piacon kezdünk. A fellépés a piac
melletti téren van, korán érünk oda, mint
mindig, berontunk a piacra, totális siker.
Csodálják a népviseleteinket, kattognak
a fényképezőgépek, jó reklám, összeve-
rődik egy kis közönség, mindenki boldog.
Délután végre kicsit hosszabb óceánozás.
Persze most is busszal visznek az 500
méterre lévő partra, de visszafelé meg-
lógunk. Este fellépés a sportközpontban,
ez a záró koncert, megköszönik, elkö-
szönnek, szervezők, szakácsok (te jó ég
mennyien vannak) a nagy színpadon. Át-
hozták az összes technikával együtt, csak
a közönség egy részét hagyták ott. Kár,
mert a műsor kezd összeérni. A Jantra itt
is jó formát mutat, pedig akár fáradtak



tudunk. Az esték hidegek, ezért a többség
farmerben és dzsekiben, a bátrabbak rö-
vidnadrágban jönnek. Rajtunk kívül min-
denki nagystélyiben van. Kínos. Először.
Aztán vicces. Kit érdekel? Különben is, a
bőröndjeink egy része még mindig nem
érkezett meg, magyarázzuk mindenkinek.
Sajnálkozva bólogatnak. A terem egy
jobb vidéki lagzira terítve, az étel flancos,
de azért finom, a hangulatról sokféle ital
gondoskodik, a zene amerikai egyendis-
kó, mindenki táncol. Ha buli van a Jantrá-
sokat nem kell féltetni. Nagyon ott vannak.
02.10

Utolsó nap, nincs fellépés. Bevisz minket
a busz Valparaísoba. Ez a chilei tenger-
part gyöngyszeme, központja. Látnivaló
van bőven, az időnk viszont kevés. Gyors
ajándékvásárlás a kikötőben, aztán tem-
pó-tempó. Az idegenvezetőnk vágat elöl,
mi utána, pedig szép ez a város, színes há-
zak, falfestmények, görbe utcák. Hiába si-
etünk, az ebédünk vacsorába hajlik, ezért
lemondjuk az esti étkezést. Rendesek,
csomagolnak hideget az útra. Esti séta az
óceánparton. Pelikánok ezrei a levegőben,
időnként nyílként becsapódnak a vízbe,
ők is vacsoráznak. Csaó Csendes-óceán.
Pakolás, éjfélkor jön a busz.
02.11

Santiago (hihetetlen, de a reptéren meg-
találjuk az utolsó bőröndöt is) - Sao Paulo
- Lisszabon - München - Budapest. Órák,
napok, repterek, felszállások, leszállá-
sok, követhetetlen. Végre itthon! A fáradt
had megtér a győztes csatából. Mindenki
épségben, veszteséglistán csak egy ismét
eltűnt csomag, de talán az is meglesz
egyszer. Jó végre itthon.

C.N.I.

СРЕЩИ С БЪЛГАРИЯ 2014

На 29 януари в Българската галерия беше открита фотоизложба-
та »Срещи с България 2014«.

Българската галерия на улица „Байза“ №44 е
основана през 2014 година от Българското
републиканско самоуправление и Столич-
ното българско самоуправление. Галерията
приюти първо изложба от творби на български
художници от Унгария, а сега – няколко месеца
по-късно – посрещаме в нея фотоизложбата
„Срещи с България“.

Изложените фотографии са избрани от проведе-
ния конкурс за любители фотографии. Тази година
пристигнаха над 320 творби от 29 кандидата.
Конкурсните творби бяха оценени от жури в със-
тав Стоян Недялков и Йордан Бебревски. Експо-
зицията беше открита от Милена Владимирова,
председател на Българския културен форум, след
което посетителите бяха приветствани от
Габриела Хаджикостова, заместник-председател
на Българското републиканско самоуправление.

НОСИТЕЛИТЕ НА ПЪРВА НАГРАДА В КОНКУРСА СА

- » **Дьорг Алтмар** – *В очакване на метрото*, награда
в категория „Лица от България“
- » **Еникьо Вероника Том** – *Цветове*, награда в ка-
тегория „Цветовете на България“
- » **Изабел Костагинова** – *Ин-Ян*, награда в кате-
гория „Моята уникална снимка от България“
- » **Петер Шомогвари** – *Покажи ми още веднъж!*,
награда в категория „Традиции и народни обичаи
в България“
- » **Тамаш Варга** – *Смилянски старчески дом*, награда
в категория „Сгради в България“
- » **Фружи Занго** – *Слънчева светлина*, специална
награда, категория „Моята уникална снимка
от България“

С материалната подкрепа на: Българското
републиканско самоуправление, Българското са-
моуправление на XI столичен район „Уйбуда“, Бъл-
гарското самоуправление на II столичен район,
Метро Туризм Буганеща, Nyaralás Bulgariában.
Организатор на събитието: Български култу-
рен форум

АВТОР
Виолет Доци

SZERZŐ
Dóczy Violet

В своето приветствие Габриела Хаджикостова
спогели гумите на Йордан Радичков за България,
които могат да бъдат и мото на изложбата.

„Ние живеем тук, в нашата земя, повече от 1000
години и смятаме, че когато в един дом се роди
дете, то Бог разпростира благостта си над
този дом, като изпраща в него своя ангел. При
пътуването си в страната вие вероятно ще
срещнете много родители, извели на разходка
своите ангели и дошли с ангелите си в църквата.
Над нас преминава и големият Аристотелев

»»





» път за прелет на птиците. Два пъти годишно от юг на север и от север на юг прииждат огромни ята птици. За разлика от нас, хората, те не се бутат една в друга и не си пречат. Зимно време, когато земята замръзне, водоплаващите птици летят ниско над реките и малките водоеми. Тези водоеми гишат пара към небето, водата в тях не замръзва. Народът ги нарича нежно топлици. В тези топлици птиците кацат, за да починат по своя път и да се нахранят.

Живеейки над този въздушен път, ние виждаме постоянно как Бог се е погрижил за всичко. И как нищо на този свят не става без Божието благоволение.“

„Добре дошли на българска земя. Земята ни е малка по територия, но сърцето ни е голямо и в него винаги има място за всеки изпратен от Бога човек.“

TALÁLKOZÁSOK BULGÁRIÁVAL 2014

Január 29-én nyílt meg a »Találkozások Bulgáriával 2014« fotókiállítás a Bolgár Galériában.

2014-ben a Bolgár Országos Önkormányzat és a Fővárosi Bolgár Önkormányzat megalapította a Bolgár Galériát a Bajza utca 44. szám alatt. A galéria első ízben a magyarországi bolgár képzőművészek alkotásából létrehozott kiállításnak adott otthont, most pedig – pár hónap leforgásával – a „Találkozások Bulgáriával 2014” című fotókiállítást

köszönthettük itt. A kiállítás képei az azt megelőző amatőr fotópályázat legjobb pályamunkái közül kerültek ki. Idén 29 pályázótól, több mint 320 fotó érkezett. A beküldött pályaműveket Nedialkov Sztojan és Bebrevszky Jordán zsűritagok bírálták el.

A tárlatot Milena Vladimirova, a Bolgár Kulturális Fórum elnöke nyitotta meg, majd Hadzsikosztova Gabriella, a Bolgár Országos Önkormányzat alelnöke köszöntötte a jelenlévőket.

A PÁLYÁZAT I. HELYEZETT DÍJAZOTTJAI

- » **Altmár György** – *Metróra várva*, díjazott „Bulgáriai arcok” kategóriában
- » **Tóth Enikő Veronika** – *Színek*, díjazott „Bulgáriai színek” kategóriában
- » **Izabel Kosztadinova** – *Yin-Yang*, díjazott „Saját egyedi felvételtem Bulgáriából” kategóriában
- » **Somogyvári Péter** – *Mutasd még egyszer!*, díjazott „Hagyományok és népi szokások Bulgáriában” kategóriában
- » **Varga Tamás** – *Szmiljani öregház*, díjazott „Bulgáriai épületek” kategóriában
- » **Zángó Fruzsí** – *Napfény, különdíj*, „Saját egyedi felvételtem Bulgáriából” kategóriában

A kiállítás támogatói: Bolgár Országos Önkormányzat, XI. Kerület Újbuda Bolgár Önkormányzata, II. kerületi Bolgár Önkormányzat, Metro Tourism Budapest, Nyaralás Bulgáriában.

Főszervező: Bolgár Kulturális Fórum



Подбор от изложените фотографии,
по посока на часовниковата стрелка:
Смилянски старчески дом (Тамаш Варга),
Цветове (Енико Вероника Том),
Ин-Ян (Изабел Костадинова),
Покажи ми още веднъж! (Петер Шомогвари),
Слагоден господин (Луца Конгас)

Válogatás a kiállított művekből, az óramutató járásával megegyező irányban:
Szmiljani öregház (Varga Tamás),
Színek (Tóth Enikő Veronika),
Yin-Yang (Izabel Kosztadinova),
Mutasd még egyszer! (Somogyvári Péter),
Fagyú úr (Kondász Luca)



ПОЧИНА ПРЕЗИДЕНТЪТ ЖЕЛЮ ЖЕЛЕВ

На 30 януари на 79-годишна възраст внезапно почина първият демократично избран президент на България (1990 – 1997 г.) Желю Желев.

Философ, изтъкнат дисидент, общественик и гържавник Желю Желев оставя ярка следа в историята на България. С делата си и с личния си пример той се превърна в знакова личност на мирния преход в страната. Ще бъде запомнен с несломимия си дух и хуманизъм, с огромното си човеколюбие и вяра в доброто.

Президентът Желев беше изпратен с военна церемония с участието на Националната гвардейска част. Опелото отслужи Българският патриарх Неофит в катедралата „Свети Александър Невски“. Д-р Желев е първият гържавен глава след цар Борис III, изпратен с опело в катедралния храм.

За да го изпратят в храма бяха дошли най-близките му приятели и съмишленици, политици, много интелектуалци и творци, представители на дипломатическите мисии, стотици граждани.

Денят 1 февруари беше обявен за траурен и националните знамена бяха наполовина свалени. По желание на близките, с присъщата за него скромност, Желю Желев бе погребан на 2 февруари в Боянските гробища в тесен семеен кръг, без топовни салюти, каквито по протокол се предвиждат за върховния главнокомандващ. Посетил българската общност на 28 април 1991 година Желю Желев остави спомен с личното си присъствие като изключително скромен, непринуден, сърдечен, далновиден, мъдър и честен човек и политик.

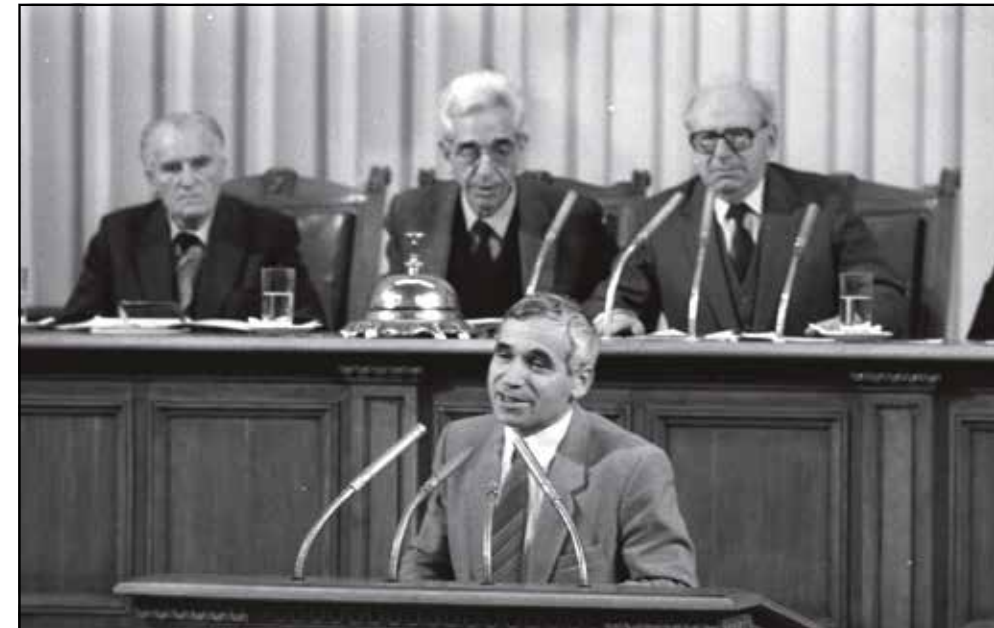
Сбогом, господин президент!

ОТ РЕДАКЦИЯТА



Желю Желев е преизбран на първите преки избори за президент през 1992 г.

Zselju Zselev köztársasági elnököt 1992-ben az első közvetlen elnökválasztáson újraválasztották.



Желю Желев произнася реч в българския парламент

Zselju Zselev beszédet mond a bolgár parlamentben.

Първият демократично избран президент на България (голу) (1990 – 1997)

Zselju Zselev, 1997

Bulgária első demokratikusan megválasztott köztársasági elnöke (lent) (1990 – 1997)

ELHUNYT ZSELJU ZSELEV VOLT KÖZTÁRSASÁGI ELNÖK

Január 30-án, 79 éves korában váratlanul elhunyt Bulgária első szabadon választott (1990 – 1997) köztársasági elnöke, Zselju Zselev.

Zselju Zselev filozófus, neves disszidens, közéleti személyiség és államférfi mély nyomot hagyott Bulgária történelmében. Tetteivel és személyes példamutatásával a békés átmenet jelképévé vált az országban. Az emlékezetben megtörhetetlen lelki erejével és humanizmusával, hatalmas ember szeretetével és a jóba vetett hitével marad meg.

Zselev elnököt katonai tiszteletadással búcsúztatták a Nemzeti Díszszázad közreműködésével. A gyászmisét Neofit bolgár pátriárka celebrálta a Szt. Alekszander Nevszki katedrálisban. Dr. Zselju Zselev az első államfő III. Borisz cár óta, akit gyászmisével búcsúztattak a katedrálisban. A templomban legközelebbi barátai és hívei, politikusok, értelmiségiek és művészek, a külképviseletek tagjai és több száz állampolgár vett tőle búcsút. Február 1-ét nemzeti gyásznappá nyilvánították, és félárbócra eresztették a nemzeti zászlókat. Hozzá tartozói kívánságára, a rá jellemző szerénységgel, Zselju Zselevet február 2-án szűk családi körben helyezték örök nyugalomra a bojanai temetőben, ágyúlövések nélkül, amelyek a protokoll szerint jártak volna a hadsereg főparancsnokának.

Zselju Zselev 1991. április 28-án látogatta meg közösségünket, emlékeztünkben személye szerénységével, közvetlenségével, szívéllyességével marad meg, mint előrelátó, bölcs, tisztességes ember és politikus. *Isten Önnel, Elnök Úr!*

A SZERKESZTŐSÉG



С възхищение за родолюбивите
чувства на българите в Унгария!
Желю Желев
Президент на Република
България
18.4.1991 г.

С възхищение за родолюбивите
чувства на българите в Унгария!
Желю Желев, Президент на
Република България, 18.04.1991 г.

Написано от президента в книгата за гости на Дружеството на българите в Унгария



БЪДЕЩЕТО Е КРАСИВО И НИ ПРЕДСТОИ

От 2 до 7 февруари бе времето на кукерите. Възпитаниците на Българската двуезична малцинствена детска градина сами изработиха маските си и със 100 чана обиколиха сградата на ул. »Байза«.

АВТОР
Даниела
Димитрова
гетска учителка

SZERZŐ
Daniela Dimitrova
óvónő

Българските традиции, ритуали и обичаи са свързани с любовта на народа към земята, към природата, към животните и са просъществували от най-стари времена до ден днешен, като пазят спомена за онова, което е било ценно и почитано от предците ни. Понякога те ни изглеждат сложни или неразбираеми. Това е така, защото отразяват гревния мироглед на живелите преди нас. И колкото и да се стараем да бъдем съвременни и различни, те са необходимите граници, които ни помагат да водим смислен живот и да вървим по благословен път. Българското училище за роден език, заедно с ученици, учители и родители, се включи в европейската програма „Еразъм“. Темата на проекта е

„Традиционни пролетни празници в Европа“ и има за цел да покаже традициите и обичаите свързани с българските пролетни празници. Седмицата от 2 до 7 февруари бе посветена на кукерските изгри. Учениците в българското училище се запознаха с колоритния обичай. Те създадоха оригинални маски от плат, вълна, хартия и обогатиха знанията си. Накрая, както повелява традицията, кукерите танцуваха със страшни маски, с окачени звънци и чанове на коланите. Те изпълниха кукерските танци в ритъма на звънците, за да прогонят злите духове и зимата. Със страшни кукерски маски възпитаниците на гетска градина също гониха злите сили. Те из-

работиха кукерските маски под ръководството на своите учителки и майсторството на Боряна Маевска, която като творец-художник бе поканена да помага на децата. С голям интерес, усмивки и забавление те разучиха характерните за този обичай танци и с шумно дефиле обиколиха сградата на „Байза“ 44, като разгледаха и богатата изложба от кукерски маски в българското училище.

В заключение бих могла да обобщя, че проектът запали в мен желание да споделя за нашата дейност и ентусиазъм. Единственият начин да запазим традицията жива е като правим всичко възможно да я популяризираме сред хората. Като българи е не само задължително, но и необходимо за нас да познаваме традициите и културата си, задължително, защото човек без минало е и човек без бъдеще. А бъдещето е красиво и ни предстои.

A JÖVŐ SZÉP ÉS MÉG ELŐTTÜNK ÁLL

A február 2. és 7. közötti időszak a kukeri szokások jegyében telt. A Bolgár Nemzetiségi Nyelvoctató Óvoda gyerekei saját kezűleg készített jelmezekkel és közel 100 kolomppal járták be a Bajza utcai épületet.

A bolgár hagyományok, rítusok és szokások összekapcsolódnak a népnek a föld, a természet és az állatok iránti szeretetével. Már a legrégebbi időktől napjainkig léteznek, őrzik annak emlékét, ami fontos és tiszteletre méltó volt elődeink számára. Néha túl bonyolultnak vagy érthetetlennek látjuk ezeket a szokásokat, mert az előttünk élők ősi világnézetét tükrözik. És bármennyire is igyekszünk modernnek és másnak látszani, ezek a hagyományok adják azokat a kereteket, amelyek lehetőséget adnak arra, hogy értelmesen éljünk és tovább menjünk az áldott úton.

A Bolgár Nyelvoctató Nemzetiségi Iskola tanulói, a tanárokkal és szülőikkel együtt bekapcsolódtak az európai Erasmus programba. A projekt témája a „Hagyományos tavaszi ünnepek Európában“, célja pedig bemutatni a bolgár tavaszi ünnepekkel kapcsolatos hagyományokat és szokásokat. A február 2. és 7. közötti időszak a kukeri (busó) szokások jegyében telt. A bolgár iskola tanulói is megismertkedtek ezzel a sokszínű szokással. Eredeti maszkokat alkottak szövetből, gyapjúból, papírból stb., amivel gazdagították tudásukat. A végén, ahogy a szokás is kívánja, a kukerek táncoltak félelmetes maszkjaikban, övükön kolompokkal és csörgőkkel. A táncokat a kolompok ritmusában adták elő, hogy elkergessék a gonosz szellemeket, valamint a telet.



Rettenetes álarcokkal az óvodások is elűzték a gonosz erőket. A maszkokat óvónők és Maevszka Borjana művészi segítségével készítették el, aki alkotóművészként kapott meghívást az óvodában. A gyerekek nagy érdeklődéssel, örömmel és mosollyal az arcukon tanulták meg a szokásra jellemző táncokat, és nagy zajjal járták körbe a Bajza utcai épületet. Megnézték a kukeri álarcok kiállítását is a Bolgár Iskolában. Végezetül szeretném megosztani mindenkivel a mi tevékenységünket és lelkesedésünket. Az egyedüli mód, hogy elevenen tartsuk a hagyományokat az, ha széles körben népszerűsítjük. Magyarországon élő bolgárokként számunkra nemcsak kötelező, de szükséges is, hogy ismerjük kultúránkat és hagyományainkat, mert a múlt nélküli embernek jövője sincs. A jövő pedig szép és még előttünk áll.

ВАСИЛ ЛЕВСКИ

Васил Левски е една от иконите в българската история. Гениалността му е съизмерима с тази на най-големия му сподвижник, Христо Ботев; животът и историческите обстоятелства обаче се стичат така, че за разлика от Ботев той проявява таланта си не в поезията, а в революционната дейност.

АВТОР
Гергей Ковач

SZERZŐ
Kovács Gergely

Левски е искал да принесе живота си в служба на потиснатия народ и е осъзнал, че най-важната и най-неотложна задача е отхвърлянето на турското владичество. Той е един от първите, които разбират, че народът сам трябва да спечели борбата и пръв започва да създава материалните и духовните условия за това.

Левски е бил човек на привидните противоположности. Възторжената вяра в идеалите се преплита у него с невероятно чувство за реалност, възхитителните му боеви качества и смелостта – с омраза спрямо насилието, съзнанието за собствената му значимост с безкрайна скромност, безграничната радост и любовта към живота с презрение към земните блага и някаква мрачно осъзната съгубовност. В действителност обаче точно тези противоположности създават неповторимата хармония в неговия характер, която го превръща в една от най-изтъкнатите водещи фигури на нацията. За да обобщим какъв човек всъщност е бил Васил Левски, най-добре ще е да заемем гумите на най-големия хроникьор на тези величави времена – Иван Вазов.

„Един мъничък Хус, който не стана гигант, защото нямаше простор къде да се развърти; и който в Юдея би бил разпнат, в средните векове би бил жив изгорен, както в деветнайсетия биде обесен... Три мъчила, три символа: разпятие, Торквемадов огън, бесило – три смърти, които вековете измислиха, да наказват безчестните и безсмъртните ...“

VASZIL LEVSZKI

Vaszil Levszki a bolgár történelem egyik ikonikus alakja. Levszki zsenialitása egyik legnagyobb tisztelőjéhez, Hriszto Botevéhez hasonlítható, életkörülményei és a történelmi helyzet azonban úgy hozták, hogy Botevvel ellentétben nem a költészetben, hanem a forradalmi politikában élte ki tehetségét.

Életét elnyomott népe szolgálatába kívánta állítani, s felismerte, hogy a legfontosabb és legsürgetőbb feladat a török iga lerázása. Az elsők között ismerte fel, hogy a harcot magának a népnek kell megvívnia, s elsőként kezdett hozzá, hogy megteremtse ennek anyagi és szellemi feltételeit.

Levszki a látszólagos ellentmondások embere volt. Eszményekért való elragadtatott lelkesedés keveredett benne páratlan realitásérzéssel, bámulatra méltó harci ügyesség és bátorság az erőszak gyűlöletével, saját fontosságának tudata végtelen szerénységgel, határtalan vidámság és életszeretet a földi javak megvetésével és bizonyos komor végzetűdattal. Valójában azonban éppen ezek az egymással ellentétes tulajdonságok teremtették meg jellemének kivételes harmóniáját, mely nemzete egyik legkiemelkedőbb vezetőjévé tette.

Ha összegezni akarjuk, milyen ember is volt Vaszil Levszki, legjobban tesszük, ha a nagy idők legnagyobb krónikása, Ivan Vazov szavait vesszük kölcsön:

Васил Левски в четническа униформа, 1867 г.

Vaszil Levszki a bolgár szabadcsapat egyenruhájában, 1867.



„Egy kis Husz volt ő, aki nem lett óriás, mert nem adatott meg neki a tér, ahol kiteljesedhetett volna. Júdeaiban keresztre feszítették, a középkorban elevenen elégették volna; a tizenkilencedik században felakasztották. Kereszt, Torquemada máglyája és a bitófa – három halál, melyet az évszázadok kieszelték, hogy egyként büntessék a latrokat és a halhatatlanokat ...“



СТОЯНКА МУТАФОВА, НАЙ-ВЪЗРАСТНАТА ИГРАЕЩА АКТРИСА НА СВЕТА

Съюзът на артистите в България отправи искане до централния офис на Книгата на рекордите на »Гинес« емблематичната актриса Стоянка Мутафова да бъде вписана в »Гинес« като най-дълго време играещата на театрална сцена актриса в историята на света. Министърът на културата Вежди Рашидов обяви, че ще подкрепи официалното писмо.

Навършвайки 93, на 2 февруари тази година, театралната легенда неоспоримо е най-възрастната играеща актриса в историята на света. *»Сцената ми е живеецът и затова не се отказвам. Да стоя вкъщи, би значело духовна смърт за мен«* споделя за себе си кралицата на сатирата. Мутафова

завършва класическа филология в Софийския университет »Свети Климент Охридски«, Държавна театрална школа в София, а по-късно театралния отгел на Академията на изкуствата в Прага, Чехия. В началото на кариерата си работи в театър в Прага, а от 1949 до 1956 г. в Народния театър



»Иван Вазов«. Тя е един от основателите на Държавния сатиричен театър »Алеко Константинов«, където играе от 1956 г.

Светът минава през сетивата ѝ, дава им острота и сила, които са наистина феноменални. Светът в очите на Стоянка е пълен, цъфтен, тъжен и смешен в мяра, непостижима за гругите. Тя е от онези хора, които, колкото повече доближаваш, толкова по-необятни ти се струват. Малцина могат да си представят, че Стоянка обича самовглъбеността и тишината около себе си.

Стоянка Мутафова е актриса, съизмерима с която и да е звезда от световна класа. Освен многобройните си роли, тя има неоспорим капитал, който я прави уникална – висока ерудиция, оригинално присъствие, дискретно поведение в обществото и неподвластен на времето и конюнктура имидж. Стоянка, както се казваше в един документален филм за нея, е истинско »стихийно бедствие«. Самата тя е отгелна глава в историята на българския театър, която дефинира българското чувство за хумор, идеята за интерпретация на смешното и гротескното, развитието на изграждането на театрален образ. За Мутафова състезанията отгавна са безсмислени – не защото тя няма потенциал да ги печели, а защото те няма как да ѝ предложат адекватно предизвикателство.

Стоянка Мутафова отгавна е първенец. И не числеността на аудиторията определя стойността на това първенство – определя го качеството на самото състезание. В нейното лично такова става дума за изкуство. Не за формални години, прекарани на сцена и под светлините на прожекторите.

ПО МАТЕРИАЛИ ОТ БЪЛГАРСКИТЕ МЕДИИ

SZTOJANKA MUTAFOVA – A VILÁG LEGIDŐSEBB AKTÍV SZÍNМŰVÉSZE.

A Bolgár Színházi Szövetség azzal a kéréssel fordult a Guinness rekordok bizottságához, hogy vegyék fel a Guinness rekordok könyvébe Sztojanka Mutafovát, mint a világ leghosszabb ideje játszó, ma is aktív színмűvészt. A kezdeményezést Vezsdi Rasidov bolgár kulturális miniszter is támogatja.

Karrierje kezdetén Sztojanka Mutafova egy prágai színházban, majd 1949 és 1956 között az Ivan Vazov Nemzeti Színházban játszott. Egyik alapító tagja az Aleko Konsztantinov Állami Szatíra Színháznak, ahol 1956 óta lép fel.

Február 2-án töltötte be 93. életévét a színházi világ legendája, Sztojanka Mutafova. *»A színpad az éltető erő számomra, ezért sem mondom le róla. Az otthon ülés a lelkem halálát jelentené.«* – állítja magáról a szatíra királynője.



ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПРИЕМА В ДЕТСКАТА ГРАДИНА ПРЕЗ 2015 Г.

Българското републиканско самоуправление, като основател на българската гвезична малцинствена детска градина (1062 Буганеша, ул. „Байза“ №44) определя следните правила за кандидатстване и срокове за записване.

- ▶ Деца се приемат в детската градина на тригодишна възраст, с изключение на случаите, споменати в закона. Приемът в детската градина е постоянен при положение, че има места в детската градина и детето е навършило 3 години.
- ▶ Детската градина няма обособен район на прием.

РЕД НА КАНДИДАТСТВАНЕ

- ▶ Родителите кандидатстват с „Формуляр за кандидатстване в Българската детска градина“.
- ▶ В случай, че детето навършва три години след 30 септември 2015 г., трябва да се попълни Регистрационна карта.
- ▶ През май 2015 г. децата се приемат за 2015-2016

година, която започва на 1 септември 2015 г.

- ▶ Намерението да се запише детето в детската градина придобива официална форма с кандидатстването в нея.
- ▶ Приемането в детската градина става с решение на директора. (При кандидатстване децата от български произход са с предимство.)

Подаване на формуляра за кандидатстване
На 13, 14 и 15 април (понеделник, вторник, сряда) 2015 г. В тези дни детската градина може да бъде посетена.

Записване

Записването става между 4 и 8 май 2015 г. (понеделник, сряда и петък от 8 до 12 часа; вторник и четвъртък от 14 до 17).

Погроби информация, както и формуляр за кандидатстване може да се свалят от www.bolgarok.hu.

HIRDETMÉNY 2015. ÉVI ÓVODAI FELVÉTELÉRŐL, ÓVODAI JOGVISZONY LÉTESÍTÉSÉRŐL

A Bolgár Országos Önkormányzat, mint a Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda (1062 Bp. Bajza u. 44.) fenntartója az óvodába történő jelentkezés módját és a beiratkozás időpontját az alábbiakban határozza meg:

- ▶ Az óvodába a gyermek – a törvényben foglalt kivétellel – harmadik életének betöltése után vehető fel. A gyermekek felvétele folyamatos, ugyanakkor évközi jelentkezést csak hely és a gyermek 3. életének betöltése esetén fogadunk el.
- ▶ Fenntartó nevezett óvodája nem rendelkezik közzethatárokkal.

JELENTKEZÉS RENDJE

- ▶ A szülőnek a „Bolgár Óvodai Jelentkezési lap” kitöltésével kell jeleznie szándékát a gyermek óvodai felvételével kapcsolatban.
- ▶ A 3. életévüket 2015. szeptember 30. után betöltő gyermekek esetében az „Óvodai Regisztrációs lapot” kérjük kitölteni.
- ▶ A 2015. májusi felvételi eljárásban a gyermekek

felvétele a 2015 / 2016-os nevelési évre történik. A nevelési év 2015. szeptember 1.-től 2016. augusztus 31.-ig tart.

- ▶ A beiratkozási igény a jelentkezéssel válik hivatalossá
- ▶ Az óvodai felvételtől, átvételtől az óvoda vezetője dönt. (A felvételnél elsőbbséget élveznek a bolgár nemzetiségű gyermekek.)

Előjegyzés ideje

2015. április 13 és 15 között történik (hétfő, kedd, szerda). Ebben az időszakban betekintést nyerhetnek az óvoda életébe.
A felvételt követően kerül sor a gyermekek beiratkozására.

Beiratkozás ideje

A beiratkozás 2015. május 5-9. között történik. (hétfő, szerda, péntek: 8-12 óráig; kedd, csütörtök: 14-17 óráig tart.)

További információ, valamint az óvodai jelentkezési lap a honlapunkon elérhető: www.bolgarok.hu.



ПРИЗИВ

Дарете 1% от ганджа си на българските организации и на Българската православна църква в Унгария

Танцов състав » Янтра «
Данъчен номер: 18704950-1-13

Фондация Про скола булгарика
Данъчен номер: 18066184-1-42

1% за Фондация Про скола булгарика
Дарявайки 1% от доходите си на Фондацията, вие дарявате вашите деца, инвестирате в нашето бъдеще.

Българска православна църква в Унгария Технически номер: 0372

FELHÍVÁS

Ajánlja adója 1%-át a magyarországi bolgár civil szervezeteknek és a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyháznak

Jantra Néptánc Egyesület
Adószám: 18704950-1-13

Pro Schola Bulgarica Alapítvány
Adószám: 18066184-1-42

1% a Pro Schola Bulgarica Alapítványnak
Ha jövedelme 1%-át az Alapítványnak ajánlja fel, a gyermekét támogatja, közös jövőnkbe fektet be.

Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház Technikai szám: 0372

Издание на **БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО САМОУПРАВЛЕНИЕ** (1062 Буганеша, ул. Байза 44.)

РЕДАКЦИЯ

Виолет Доци (*главен редактор*), Кирил Наг

ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Министерство на човешките ресурси, Столичното българско самоуправление и на Българските самоуправления в II, IV, V, VIII, IX, XIII, XIV, XV, XVIII, XX, XXI и XXIII район на Буганеша и във Фелшожолца, Печ, Сегег, Халастелек, Дунахарасту, Дунакеси, Мишколц, Дебрецен и Сигетсентмиклош.

A BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT
(1062 Budapest, Bajza u. 44.) kiadványa

SZERKESZTŐBIZOTTSÁG

Dóczi Violetta (*főszerkesztő*), Nagy Kiril

FELELŐS KIADÓ Muszev Dancso

Megjelenik az Emberi Erőforrások Minisztériuma, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és a II., IV., V., VIII., IX., XIII., XIV., XV., XVIII., XX., XXI. és XXIII. kerületi, valamint a Felsőzsolcai, a Pécsi, a Szegedi, a Halásztelki, a Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Miskolci, a Debreceni, és a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098

NYOMDAI KIVITELEZÉSÉRT FELELŐS FesztNet Kft.

ОФОРМЛЕНИЕ И ПРЕПЕЧАТНА ПОДГОТОВКА

Димитър Русев

DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS

Ruszev Dimitar

Дружество на българите в Унгария

Magyarországi Bolgárok Egyesülete

1097 Bp., Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (1) 216-6560
<http://www.bolgaeregyesulet.hu/>

Българско републиканско самоуправление

Bolgár Országos Önkormányzat

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

Столично българско самоуправление

Fővárosi Bolgár Önkormányzat

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

Българска православна църква

Св. св. Кирил и Методи

Szent Cirill és Szent Metód Bolgár

Pravoszláv Templom

1097 Budapest, Vágóhíd u. 15. · tel.: +36 (30) 496-4997

Българско училище за роден език

Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

Българска гвезична малцинствена

детска градина

Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (20) 250-7339

Български културен, документационен

и информационен център

Bolgár Kulturális, Dokumentációs

és Információs Központ

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

Български културен институт

Bolgár Kulturális Intézet

1061 Budapest, Andrásy út 14. · tel.: +36 (1) 269-4246

Посолство на Република България в Унгария

Bolgár Köztársaság Nagykövetsége

1062 Budapest, Andrásy út 115.

tel.: +36 (1) 322-0836, +36 (1) 322-0824

Актушен наблюдател

Bolgár Nemzetiségi Szószóló

1358 Budapest, Széchenyi rkp. 19

tel.: +36 (1) 441-5435

Ресторант Царевец

Carevec Étterem

1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.

tel.: +36 (20) 417-8576

Хотел Пула

Hotel Rila

1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.

tel.: +36 (1) 216-1621

АПРИЛ

25.04 | 18.30 (сряда)

Галаконцерт на Фолклорна група „Зорница“ по случай 15-годишнината от основаването ѝ

МЯСТО

Български културен дом
1097 Будапеща, ул. „Вагохуг“ №62

ÁPRILIS

04.25 | 18.30 (szerda)

**Gálakoncert a Zornica Hagymány-
őrző Együttes fennállásának
15. évfordulója alkalmából**

HELYSZÍN

Bolgar Művelődési Ház
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.

ПРАЗНИЧЕН РЕД НА БОГОСЛУЖБИТЕ

Ред на богослужбите през страст-
ната седмица – от **Цветница** до
Възкресение Христово

05.04 | 10.00 часа (неделя)

Неделя на великия пост –
Връбница-Цветница. Св. Литургия

09.04 | 10.00 часа (четвъртък)

Велики четвъртък – св. Василиева
литургия и Велик маслосвет

09.04 | 18.00 часа (четвъртък)

Вечерта последование
на 12-те евангелия

10.04 | 18.00 часа (петък)

Велики петък – изнасяне на Света-
та плащеница и опело Христово

11.04 | 23.30 часа (събота)

Велика събота – полунощна
Възкресна богослужба

12.04 | 10.00 часа (неделя)

Възкресение Христово – Пасха

ÜNNEPI MISEREND

Istentiszteleti rend a nagyhét alatt –
virágvasárnaptól húsvétig

04.05 | 10.00 óra (vasárnap)

Virágvasárnap

04.09 | 10.00 óra (csütörtök)

Nagycsütörtök, Olajszentelés, Szent
Vasiz liturgiája

04.09 | 18.00 óra (csütörtök)

Az Úr kinszenvedéseinek emlékezete,
(12 Evangélium)

04.10 | 18.00 óra (péntek)

Nagypéntek, Krisztus siratása,
Sírlepel kihozatala

04.11 | 23.30 óra (szombat)

Húsvét, Krisztus feltámadása,
Éjféli istentisztelet

04.12 | 10.00 óra (vasárnap)

Húsvét, Krisztus feltámadása,
Szent liturgia